

teIENNOURIEN



vreizh



harpistes de

bretagne

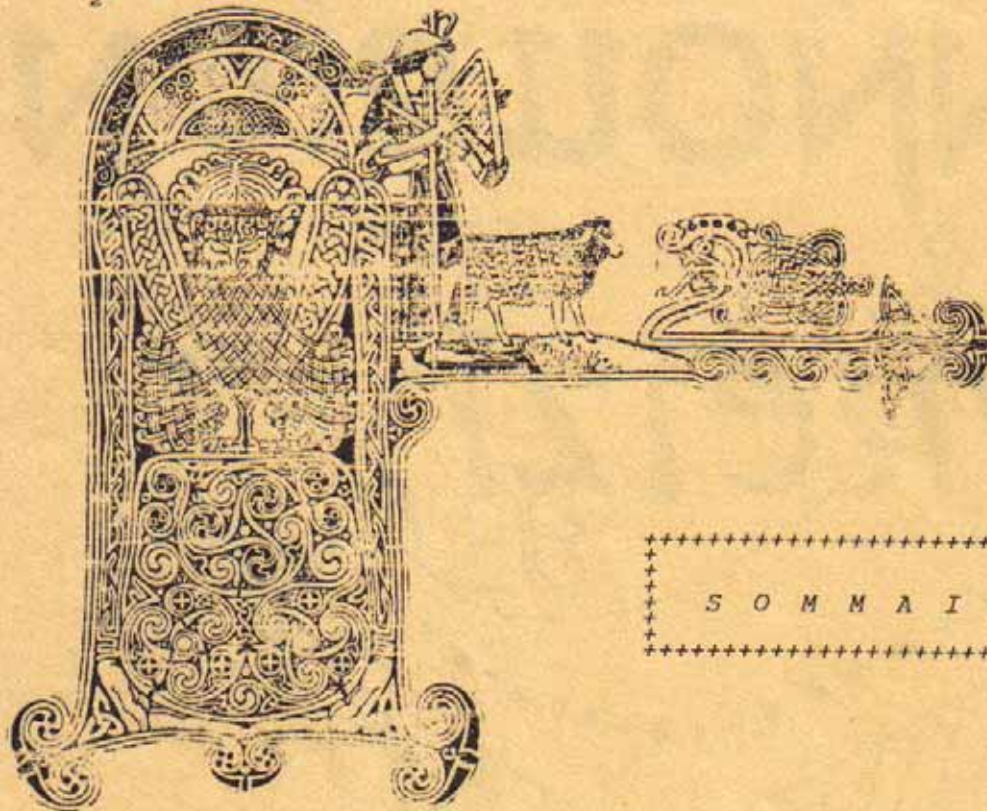


Niv. 1

here 1983

isabelle





+++++  
 + S O M M A I R E +  
 +++++

RAKLAVAR (éditorial) .....	3 - 4
PRESENTATION DE L'ASSOCIATION .....	4
LISTE DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION .....	5
HISTOIRE DE LA HARPE CELTIQUE .....	6 - 8
MARIANNIG L A R C ' H A N T E G , Harpiste .....	9 - 12
POESIE .....	12
YANN D A N I E L O , luthier .....	13 - 14
MUSIQUE : GWERZ PENMARC'H .....	15
AR C'HAN A GANE MAGGIE .....	16 - 17
MISS MAC DERMOT .....	18
AR ROZ DU .....	19
LUTHERIE .....	20 - 23
DISCOGRAPHIE .....	23
LE CONGRES MONDIAL DE LA HARPE .....	24 - 25
ECHOS DES HARPISTES - STAGE - PARTITIONS .....	25
CAR IL ETAIT ECRIT .....	26 - 27
BIBLIOGRAPHIE .....	28

=====  
 Ce bulletin est celui de l'association TELENNOURIEN VREIZH et est réservé à ses membres.

Coordination et réalisation : François HASCOET, 23, straed ar Prad (Prairie)  
 29000 KEMPER

Ont participé à la rédaction de ce bulletin :  
 Dominig BOUCHAUD, François HASCOET, Gildas JAFFRENNOU, Dominig-Efflam JOFFRE,  
 Isabelle PENVERN (couverture), avec le concours de Mariannig LARC'HANTEG et de  
 Yann DANIELO

Illustrations d'après et de George BAIN

Nous espérons recevoir vos critiques afin d'améliorer ce bulletin, mais critiquez dans le bon sens en communiquant vos articles, dessins, informations ... Des extraits de lettres pourront être publiés. Racontez nous aussi votre rencontre avec la harpe celtique que vous soyez harpeur, harpiste, constructeur ou amateur de musique de harpe celtique ; merci d'avance.



=====  
 R A K L A V A R  
 =====

Setu amañ niverenn kenta gazetenn TELENNOURIEN VREIZH !

Eun neventi vras ha vat eo evit muzik hor bro.

Piziañs am eus e vo eul liamm etre telennourien Vreizh hag etre telennourien all o chom e pevar c'horn ar bed peogwir ez euz tud o seni gant an delenn keltiek, bremañ, en holl broioù.

Breuriezh TELENNOURIEN VREIZH a oa ganet em zi, tri bloaz a zo, dre chañs, e-pad eur gaozeadenn frouezus, goude lein, etre Bernez an Nail, va gwreg Norrey ha me.

Eur pennad amzer goudeze e oa dalc'het hon bodadeg kenta en ostaleri Robic, e Pondi, digor d'ar Vretoned penn-kil-ha-troad. E-pad ar vodadeg-se, e oa komzet eus eur gazetenn bennak a vefe embannet diwezatoc'h rak ne oa, d'ar mare-se, a-walc'h a dud evit kas da benn al labour.

Kalz gwelloc'h e ya an traoù ganeomp hirio, a drugare Doue. Setu perak va c'halon a drid gant levenez o saludi ganedigezh ar gazetenn-mañ.

Buhez hir ha brud vras dezhi !

Voici enfin le premier numéro de notre bulletin TELENNOURIEN VREIZH !

C'est un évènement important pour la musique de notre pays.

J'espère qu'il deviendra un lien entre les harpistes bretons et entre ceux qui habitent aux quatre coins du monde car on joue de la harpe celtique maintenant dans tous les pays.

La fédération des harpistes de Bretagne naquit chez moi il y a trois ans tout à fait par hasard pendant une conversation animée après un bon repas entre Bernard Le Nail, ma femme Norrey et moi.

Un peu plus tard, nous eûmes notre première réunion à Pontivy à l'auberge Robic qui tient porte ouverte à tous les bretons de coeur.

Pendant cette réunion, on fit mention d'un bulletin à paraître plus tard car, à cette époque, nous n'étions pas assez nombreux pour mener le travail à bien. Maintenant, Dieu merci, les choses se sont améliorées. C'est pourquoi je salue la naissance de notre bulletin, le coeur plein de joie.

Je lui souhaite une vie longue et fructueuse.

Here is the first issue of our magazine TELENNOURIEN VREIZH (harpists of Brittany) !

It is an important event for the music of our country.

I do hope that it will become a link between breton harpists and all those who live in all parts of the world because the celtic harp is now played in all countries.

The "TELENNOURIEN VREIZH" association was born in my own house, three years ago, during a casual after dinner conversation between Mr Bernard Le Nail, my wife Norrey and myself. A few week later, a meeting took place in the friendly tavern of Mr Robic in Pontivy.

It was during that meeting that the question of a magazine was put forward but we did not have enough members at the time to justify the project.

Thank God, things have much improved. So, I am greeting the birth of our new magazine with great joy.

May it prosper and live for many years !

Gildas JAFFRENOU, Président

#### BUTS DE L'ASSOCIATION

#### "TELENNOURIEN VREIZH - HARPISTES de BRETAGNE"

L'association a été déclarée en Préfecture du Morbihan, à Vannes, le 14 mai 1980, a été enregistrée sous le n°39/80 et est régie par la loi du 1er juillet 1901.

Les buts de l'associations sont définis dans l'article 2 des statuts comme suit :

"La Fédération TELENNOURIEN VREIZH-HARPISTES de BRETAGNE est une association d'éducation populaire qui a pour objet la promotion de la harpe celtique, notamment de son enseignement, sa vulgarisation par l'édition d'ouvrages et de documents divers, la publication d'articles dans la presse, la réalisation d'émission de radio et de télévision, l'organisation de conférences et de concerts et l'organisation de prix et concours. L'association pourra aussi agir pour la défense des intérêts matériels et moraux des harpistes, des enseignants de harpe ainsi que des facteurs de harpes celtiques.

La Fédération TELENNOURIEN VREIZH-HARPISTES de BRETAGNE entend se tenir à des objectifs culturels et artistiques et rester totalement indépendante de toute organisation idéologique ou politique. La Fédération s'interdit et interdit à ses membres en son sein toute forme de prosélytisme confessionnel ou politique."



LISTE DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ASSOCIATION "TELENNOURIEN VREIZH"  
 \*\*\*\*\*

QUALITE	NOM et PRENOM	ADRESSE	N° de TELEPHONE
Président	JAFFRENNOU Gildas	Bodkelen 56610 ARRADON	(97) 26 06 73
Vice-président	BOUCHAUD Dominique	14, straed Ker Is 29000 KEMPER	(98) 53 61 88
Secrétaire	HASCOET François	23, straed ar Prad 29000 KEMPER	(98) 92 16 68 entre 12h et 13h30
Secrétaire-adjointe	LE BERRE Lucienne	6, rue Hélène Beucher 56000 VANNES	(98) 92 18 18
Trésorier	LE BERRE Hervé	6, rue Hélène Beucher 56000 VANNES	(Travail Mairie DZ)
Trésorier-adjoint	LE BERRE André	6, rue Hélène Beucher 56000 VANNES	(97) 63 07 94
Déléguée aux affaires extérieures	JAFFRENNOU Nerrey	Bodkelen 56610 ARRADON	(97) 26 06 73
Membres	SABAN Soazig	42, rue de Nanterre 92600 ASNIERES	
	CHAMARD-BOIS Muriel	16 bis, rue Amiral Nicol 29200 BREST	
	LARC'HANTEG Mariannig	Résidence Mèlière Appt 91	(98) 49 00 71
	LAOUEAN Yvenne	1, place Yann Sohler 56100 LORIENT	(97) 37 67 25
	TOSTEN Marie Claude	6, rue Hélène Beucher 56000 VANNES	
	KERIHUEL Sylvie	7, ruelle de Ker Elisa 56000 VANNES 69, avenue Chenailier 56100 LORIENT	(97) 37 40 47



Définitions préliminaires

**Harpe celtique** : terme désignant, dans la famille des harpes, la petite harpe construite à partir du début du 19ème siècle d'après les harpes irlandaises et écossaises.  
 Cette qualification de "celtique" se rencontre déjà en 1904, date de la parution du livre de Robert Bruce ARMSTRONG "The Irish and Highland Harp".

**Harpeur** : joueur de harpe populaire par opposition au harpiste qui joue de la grande harpe à pédales.

1 - INTRODUCTION

En visitant les pays celtes (Bretagne, Cornouailles, Ecosse, Irlande, île de Man et Pays de Galles) avant les années 1970, il était rare d'entendre jouer de la harpe celtique. Cependant, si ce petit instrument à cordes était toujours évoqué dans la poésie, on ne le voyait représenté, sous la forme de l'antique harpe irlandaise conservée à Trinity College à DUBLIN, pratiquement qu'en Irlande sur les pièces de monnaie, les ornements officiels et ... sur les bouteilles de bière Guinness.

Et même, s'il arrivait qu'on entende sonner la harpe, elle n'avait plus rien à voir avec ce qu'elle avait été au 18ème siècle, époque où elle atteignit son évolution maximum quant à l'art d'en jouer et où son usage commença à décliner. Bien que l'instrument ait conservé sa forme originale, il était construit d'après des techniques utilisées pour la facture des harpes classiques (table d'harmonie et caisse de résonance, notamment) et les cordes de boyeau avaient remplacé les cordes de métal ; la technique de jeu aussi n'était plus la même : bref, la harpe était devenue plus ou moins une grande harpe en modèle réduit.

La musique jouée sur la harpe (pièces solos et accompagnements de chansons) depuis le début du 19ème siècle étaient généralement de petites interprétations polies pour salons, la tradition ancienne étant allée vers "l'île de l'éternelle jeunesse" quand les derniers harpeurs disparurent à la fin du 18ème siècle, sans qu'elle ait pu se transmettre jusqu'aujourd'hui.

Des instruments d'époque existent encore mais sont en mauvais état. Cependant, l'un d'entre eux, la fameuse harpe de Brian Boru, conservée à la bibliothèque de l'université Trinity College à Dublin, fut restauré en 1961 et on put ainsi avoir une idée du son original. Actuellement, on construit des répliques d'instruments anciens et des harpeurs tentent de retrouver ce qui aurait pu être l'ancienne tradition à partir d'éléments fournis par un collecteur de la fin du 18ème siècle.

La harpe dite celtique renaît depuis les années 1970 mais les mélodies s'accompagnent dans un style différent qui correspond plus aux besoins, goûts et possibilités de notre époque, créant ainsi une nouvelle tradition.



D'après les représentations datant de l'Antiquité, l'ancêtre de la harpe, un des plus vieux instruments du monde, était l'arc musical.



#### D'où vient le nom de la harpe ?

Il semblerait que ce mot soit d'origine indo-européenne : KER, courbé, donnerait KEREB : harpe. Ceci laisse supposer que la harpe aurait été connue dans les pays celtes avant l'existence du mot harpe car aucune des langues celtiques n'emprunte cette racine pour désigner la harpe.

En effet, dans les anciens écrits d'Irlande, la harpe est désignée par les mots CRUIT, CRWT, CHROTTA, ROTA, ROTE et aujourd'hui c'est CLÁIRSEACH (kLɑ:rs'əx) qui sert à la nommer en gaélique moderne ; idem en Ecosse où seule l'orthographe varie : CLĀRSACH ; alors qu'au Pays de Galles, elle est connue sous la dénomination de TELYN et ici, en Bretagne, sous celle de TELENN.

#### La harpe en Europe

C'est en Irlande que semble avoir d'abord apparu la harpe comme en témoignent :

1-) sa place importante dans l'histoire de ce pays et dans sa littérature :  
Le psautier de Cashell, datant des années 900 environ, ne dépeint-il pas le Nord excellent en poésie et le Sud en musique :

"Les fils renommés de Milesius  
Qui conquérèrent Erin (l'Irlande) et Alban (l'Ecosse)  
Avec eux ici et là vinrent  
Un digne poète et un harpeur bien doué."

2-) de nombreux monuments d'une époque antérieure à tout autre manifestation ailleurs en Europe, contiennent des représentations de la harpe, bien que les figurations sur les croix sculptées, datant des années 800 environ, évoquent plus que ne représentent.

La plus ancienne représentation de harpe sculptée dans la pierre en Irlande se trouve dans l'Abbaye de Jerpoint à Kilkenny sur le gisant d'un chef ; la harpe, placée à sa droite, ressemble à la LAMONT harp qui date du 15 ou 16ème siècle.



Pourquoi la harpe semble-t-elle avoir d'abord apparue en Irlande ?

Certains spécialistes supposent que la harpe aurait pu parvenir en Irlande soit lors des invasions de l'île par les Saxons, Normands ou Danois, pour se répandre ensuite en Ecosse ; soit par l'Angleterre où elle serait venue d'Orient en passant par la Gaule.

C'est plutôt dans les relations commerciales et culturelles entretenues avec l'Orient qu'on trouve l'explication la plus vraisemblable.

De nombreux rapports existaient entre l'Irlande, avant que jamais les Celtes ne s'y installent, et l'Orient durant l'Antiquité.

Avant de s'établir en Irlande, les Celtes avaient déjà eu des contacts avec les civilisations orientales.

Les communautés chrétiennes celtiques des îles britanniques avaient des liens avec celles du Proche-Orient.

Enfin les Egyptiens connaissaient les mines d'étain d'Irlande et s'en faisaient apporter par l'intermédiaire des marchands phéniciens.

La harpe des Celtes semblerait donc être une adaptation de celle du Proche-Orient au climat du Nord-Ouest de l'Europe, et d'Irlande les Gaels, peuple celte d'Irlande, auraient introduit leur instrument en Ecosse où il fut aussi très répandu à partir du 8ème siècle.

(à suivre)

François HASCOET.

Le prochain article sera : *Forme et évolution de la harpe celtique.*



Réplique de la harpe "Brian BORU"  
réalisée par F. HASCOET d'après  
des plans dressés par Chris  
WARREN.





Pour quiconque s'intéresse à la harpe celtique ou même à la musique bretonne, le nom de Mariannig LARC'HANTEG n'est pas inconnu. En effet, depuis des années, elle contribue, avec d'autres harpistes ou harpeurs, à la promotion de la harpe celtique en Bretagne en animant des stages et donnant (trop rarement, malheureusement) des concerts.

Je vous propose ici de faire plus ample connaissance avec cette petite dame très sensible se donnant à fond et avec passion pour cet instrument qui nous intéresse tous.

#### SES DEBUTS.

C'est depuis 1961 que Mariannig commença à s'intéresser à la harpe celtique. Sa sonorité et sa forme la séduisirent et, de plus, c'est un instrument plus facile à transporter que la grande harpe.

À cette époque, le groupe TELENN BLEIMOR qui, depuis 1954, essaie de faire revivre la harpe, lui donne l'envie de jouer en groupe et elle prit ses premières leçons à partir de mars 1963.

Madalen BUFFANDEAU qui dirigeait l'ensemble TELENN BLEIMOR, fut son premier professeur et, remarquant ses prédispositions pour la harpe celtique, la dirigea tout de suite vers l'école normale de musique de Paris où elle poursuivit ses études musicales dans la classe de Micheline KAHN.

#### SES INFLUENCES .

Mariannig a été très influencée par des musiciens classiques tels BACH et surtout MOZART mais il est évident que son inspiration se trouve plus dans la lignée de RAVEL, DEBUSSY ou STRAVINSKY. Cependant, elle a su trouver une écriture personnelle aux accents souvent tourmentés grâce à des harmonies insolites et toute une recherche instrumentale (percussions sur la table, feuille de bristol entre les cordes, etc...).

Deux des oeuvres les plus représentatives de son style sont :

- "La falaise de Saint Efflam" et
- "Baleadenn an Ene", (balade de l'âme) : pièce pour harpe celtique, cor anglais et orchestre.

Une autre passion de Mariannig, c'est la danse (elle a failli devenir aussi danseuse étoile ...) et là encore l'éclectisme domine car la danse classique l'intéresse autant que les danses traditionnelles qu'elle associe toujours à ses stages de harpe celtique ou à ses cours de pédagogie musicale pour les enfants.



En stage à Ti Kendalc'h avec Mariannig (assise, à droite). Juillet 1979

Les stagiaires venaient de Bretagne, du Nord, de Savoie, de Moselle, du midi et de ... Belgique.

### INSTRUMENTS UTILISES

On peut dire que Mariannig a joué sur toutes les harpes celtiques disponibles sur le marché. En effet, elle commença par un instrument fabriqué par MARTIN, luthier à Paris, puis acquit une harpe irlandaise, fabriquée par Don QUINN. Elle poursuivit par une harpe celtique "japonaise" AOYAMA : cet instrument était assez révolutionnaire car il était pourvu d'un système de palette génial, plus fiable et plus facile à manipuler que celui monté sur les autres instruments. Puis, ce fut l'instrument des facteurs bretons associés LE ROUX, de PLOUISY et PARIS, de BREST, avant d'acquérir des harpes celtiques CAMAC dont l'une d'entre elles deux est un bel instrument, pièce unique, en bois blanc moucheté, assez rare, que Mariannig affectionne beaucoup car la couleur lui rappelle la harpe celtique de ses débuts.

Mariannig avoue cependant que les harpes celtiques LE ROUX - PARIS et CAMAC sont les instruments qu'elle préfère car ils sont plus adaptés à son répertoire et à sa façon de jouer.

En ce qui concerne les cordes, Mariannig précise qu'il est très important d'utiliser celles recommandées par les fabricants car elles sont calibrées et tendues en fonction de la table et de la mécanique. Elle ajoute que les cordes sont aussi importantes que les harpes elles-mêmes.

### HARPE CELTIQUE ET MUSIQUE BRETONNE

N'existant pas de musique traditionnelle bretonne pour harpe celtique, tout restait à faire pour adapter nos belles mélodies à la harpe celtique. Mariannig reconnaît là un problème capital pour ce petit instrument mais lorsqu'elle fut titulaire de la première classe de harpe celtique en Bretagne, elle dut se lancer et faire du répertoire en s'aidant de quelques techniques d'écriture acquises pendant ses études à l'école nationale de Paris.

Toutefois, Mariannig indique que les pionniers en la matière furent Pierre-Yves MOIGN et Denise MEDEVAND.

Pourtant Mariannig a dû affronter de multiples problèmes par exemple l'impossibilité de moduler et la sonorité relativement modeste de la harpe celtique au sein de l'orchestre. Le problème de la modulation a cependant trouvé un début de solution dans l'amélioration du système de chromatisme (harpes japonaises), tandis que le problème de la sonorité se résout par une écriture astucieuse et une amélioration, à la fois, de la facture des harpes celtiques et de la technique de jeu.

### CONTRIBUTION A LA VULGARISATION DE LA HARPE CELTIQUE

Mariannig LARC'HANTEG a enregistré trois disques chez PES dont l'un d'entre eux dans la collection "Instruments Insolites" en collaboration avec TELENN BLEIMOR et Armelle au chant, et un autre, "An Hent Geltieg", où la harpe celtique se marie à une foule d'autres instruments (à remarquer "Impromptu pour Mariannig" joué à la flûte de Pan sur un accompagnement de harpe celtique).

Le dernier disque, "Diou delenn", sorti récemment chez Rikoù Soner à Kemper, consacre la rencontre de Mariannig avec Dominig BOUCHAUD. Mariannig et Dominig ont d'ailleurs eu l'occasion de jouer ensemble dans une série de concerts donnés pendant l'été 1981.

Mariannig anime également des stages à Ti Kendalc'h à Saint Vincent sur Oust et au conservatoire de musique bretonne à Ploemeur, près de Lorient, où elle est aussi professeur.

Pour le compte des Associations Départementales pour le Développement de la Musique (ADDM), Mariannig a l'occasion de se produire dans les écoles pour des animations.

Et si vous ne l'entendez pas souvent en concert, c'est que Mariannig consacre une partie du temps restant à la composition.



### L'ENSEIGNEMENT

Selon Mariannig, deux problèmes sont à solutionner :

1- former des enseignants.

En effet, la demande d'ouverture de classe augmente d'années en années.

2- considérer la harpe celtique comme un "vrai" instrument.

Dominig BOUCHAUD nous a démontré que l'on pouvait faire autant de choses avec la harpe celtique qu'avec sa grande soeur, la harpe d'orchestre.

### EVOLUTION DE LA MUSIQUE POUR HARPE CELTIQUE

Les préoccupations de Mariannig sont la recherche de sonorités nouvelles et d'accords nouveaux.

De plus, elle entend évoluer, non pas vers le classique, mais issue du classique, tout en restant une musicienne ancrée dans la tradition.

Mariannig est passionnée par les travaux de musiciens tels que Kristen NOGUES, Alan STIVELL, etc...

### PROJETS

Mariannig, bien que déjà bien affairée, voudrait écrire pour la harpe celtique car le répertoire manque, ainsi que réaliser des ouvrages à caractère pédagogique ; et ici, elle compte sur notre association pour l'aider à publier ses travaux.

Elle voudrait encore essayer d'apprendre à mieux utiliser les thèmes traditionnels.

Et enfin, pour notre plus grand plaisir, recommencer à jouer plus.

### A L'INTENTION DES DEBUTANTS

Pour conclure, Mariannig nous livre quelques conseils à l'intention des débutants :

1 - surtout aller demander les conseils d'un professeur qualifié et si cela est impossible, faire un ou plusieurs stages ;

2 - Ne pas acheter d'instrument tout de suite, ni tout seul.

### ETAPES ESSENTIELLES DE LA CARRIERE DE MARIANNIG

1972 : création de la première classe de harpe celtique au sein d'une Ecole Nationale de Musique  
enregistrement d'un disque

prix international de harpe celtique au festival de KILLARNEY (Irl.)

1974 : Edition d'un cahier à l'usage des cours préparatoires des conservatoires

1975 : fondatrice de la section "harpe celtique" au Kan ar Bolb à LORIENT  
prix Morvan LEBESQUE

1980 : co-fondatrice du conservatoire de PERROS-GUIREC

1981 : enregistrement du 30 cm "Diou Delenn" avec Dominig BOUCHAUD

Mai 1981 et 1982 : animatrice au stage de harpe pendant le festival international de la harpe celtique à SAINT BRIEUC

février 1983 : création de "Baleadenn an Ene", pièce concertant pour harpe celtique, cor anglais et orchestre à cordes.

François HASCOET





POUR CONTACTER MARIANNIG :

Mariannig LARC'HANTEG  
Résidence Molière, appt 91,  
1, place Yann Sohier

56100 LORIENT



Mariannig en concert,  
Eglise de BRELEVENNEZ, près de  
LANNION, pendant le congrès  
interceltique, juillet 1981.

P O E S I E  
= = = = =

Un  
    puis deux  
            puis trois accords de Harpe  
Frêle musique ténue  
                    source de perles rondes

UN  
    puis deux  
            puis trois gouttes d'eau tombent  
Des gouttes d'eau, des larmes  
Des larmes qui lentement inondent  
            qui maintenant abondent  
Sur votre grand visage doucement chaviré  
Au geyser musical  
            La fontaine des yeux  
Le message est passé  
            Le miracle a eu lieu.

Dominique-Efflam JOPRE.



Nous vous proposons ici de faire connaissance avec Yann DANIELO, luthier, qui exerce à BOUZILLE, village situé en Maine-et-Loire, à quelques kilomètres d'Ancenis.

### 1- L'INTERET POUR LA HARPE

Yann a débuté la fabrication d'instruments de musique en 1974 en travaillant pendant plus de trois ans dans une entreprise qui fabriquait alors des instruments en petite série. Il s'est rendu compte que ce qu'il souhaitait faire n'était pas réalisable dans ce contexte, à savoir :

- partir d'une commande spécifique concernant au près la demande ;
- fabriquer l'instrument dans le sens de cette demande : ce qui suppose un contact permanent durant toute la fabrication ;
- suivre l'évolution de l'instrument après la fabrication .

C'est pourquoi, Yann s'est installé comme artisan en 1978 et fabrique des vielles à roue et des harpes celtiques, instruments traditionnels à cordes utilisés en Bretagne.

### 2- LA CONSTRUCTION

Yann a commencé à contruire ses premiers modèles en s'inspirant de ce qui se faisait jusqu'en 1978 et en essayant de comprendre le fonctionnement propre de la harpe celtique. Depuis, plusieurs dizaines de harpes celtiques sont sorties de son atelier.

Parmi les difficultés que Yann a pu rencontrer, la plus grande réside dans le fait qu'il y ait eu discontinuité dans l'usage de l'instrument et que sa renaissance corresponde, au niveau de sa facture, à une recreation en se servant d'éléments d'origines différentes.

Une centaine d'heures sont généralement nécessaires pour réaliser un instrument. Mais ce temps est variable et dépend en particulier des sculptures et marquetteries. De plus, s'il s'agit d'un modèle nouveau, ce temps peut être doublé car il faudra étudier le modèle, le tracer, réaliser des gabarits, etc ... Ce temps de recherche devient vite très important.

Les modèles de harpes celtiques que Yann propose actuellement sont le produit des résultats obtenus sur les précédents et des critiques et désirs émis par les harpistes qu'il a pu rencontrer. Voici ce que vous pouvez trouver au catalogue de harpes celtiques DANIELO :

- un modèle 27 cordes, spécialement conçu pour les jeunes enfants - 6 à 9 ans environ - ; diatonique, il peut cependant recevoir les palettes de demi-tons.
- deux modèles 27 cordes.
- deux modèles 32 cordes pouvant recevoir chacun plusieurs calibres de cordes.
- deux modèles 36 cordes pouvant aussi recevoir chacun plusieurs calibres de cordes, dont un en bois laqué.

Tous les modèles sont exécutés soit en noyer, soit en érable ou encore en essence d'acajou et toutes les tables sont réalisées en bois massif.

### 3 - LA COMMERCIALISATION

Les harpes celtiques DANIELO sont construites uniquement sur commandes passées par des particuliers qui, la plupart du temps, sont inscrits dans une école de musique. Presque tous se servent de la harpe celtique en tant qu'instrument à part entière car très peu d'entre elles sont vendues comme instrument d'étude à la grande harpe. Ce qui fait que la majorité des clients sont localisés en Bretagne.

Les exigences des acheteurs se manifestent par le choix des essences de bois et la volonté d'avoir un instrument personnalisé en particulier au niveau des décorations et des sculptures.

Le "sur mesure" sous-entendant un complément de coût important, Yann procède plutôt, assez souvent, à des "modifications notables" à partir de modèle préexistant. C'est en quelque sorte du "sur mesure" mais qui ne recouvre pas l'intégralité de l'instrument fabriqué.

Quant au coût d'un instrument sorti de son atelier, Yann précise qu'il peut varier mais il est généralement situé aux alentours de 6000 F. pour une harpe celtique à 32 cordes.

Yann DANIELO suit de près les travaux de notre association non seulement en tant que fabricant mais aussi en tant qu'adhérent. Son intérêt pour TELENNOURIEN VREIZH n'est donc pas différent de tout autre adhérent, à savoir :

rencontrer des harpistes,  
échanger,  
mettre en place des actions

dans le but de promouvoir l'instrument que nous défendons.

Cependant, il souhaiterait que l'association puisse mettre sur pied des rencontres public - musiciens - fabricants, comme cela se fait pour les vielles et les cornemuses à Saint Chartier.

#### CONTACT :

Yann DANIELO  
"Poncier"  
Route de la Chapelle - Saint-  
Florent,  
BOUZILLE,  
49530 LIRE  
Tél. : (41) 41.26.95



Instruments "DANIELO"





# GWERZ PENN-MARIC'h

(Complainte de Pennmaric'h)

TRADITIONNEL BREZON

HARMONISATION: DOMINIX BOUCHAUD

calme et bien chanté

The musical score is written in 6/8 time and consists of four systems of two staves each (treble and bass clef). The notation includes chords, melodic lines, and various musical symbols such as slurs, accents, and dynamic markings. The first system begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a 6/8 time signature. The melody starts with a quarter note followed by eighth notes. The bass line provides harmonic support with chords. The second system continues the melody with a slur over a group of notes. The third system shows a change in the bass line with a longer note value. The fourth system concludes the piece with a final chord in both staves.



## AR C'HAN A GANE MAGGI

Poème de Taldir

*Andantino*

Musique de Gildas Jaffrennou avec accompagnement pour harpe celtique ou piano.

War eur me - nez , pell euz ma bro , Hep kar war dro

nag eur mi - gnon Ec'h a - ze - ziz e - vit soñ - jal En traou gwe -

chall , don em c'ha - lon . Mez pa da - ve krenn an a -

vel Trouz he c'hui - tel o hir - vou - di Me gle - ve c'hoaz

*rit*

em en - vor gwan Trouz ar c'han a ga - ne Mag - gi .



## ar c'han a gane maggi

*D'an delennerez Maggi JONES, Pontnewydd.*

War eur menez, pell eus ma bro,  
Heb kar war-dro nag eur mignon  
Ec'h azezis evit sonjal  
En traou gwechall, don em c'halon.  
Met pa dave krenn an avel  
Trouz he c'hwitel o hirvoudi  
E teue c'hoaz d'am envor gwan  
Trouz ar c'han -a gane Maggi.

Eur wech, ec'h is da Vro-Gemri  
Lec'h oa Maggi o telenna.  
Azezet d'rag he benveg  
He bizied c'houek o krena  
Ouz eun doueez oa henvel  
Pe ouz eun El leun a zudi :  
Na glevs biskoaz eun ken gran  
Hag ar C'han a gane Maggi.



O! Deus eta, ezennig skler  
A red en aer us d'ar barrez,  
Da zigas c'hoaz d'am skouarn baour  
Mouez klefer sour ar ganerez.  
Digas a ri d'in sonj neuze  
Eus an eur-se e Bro Gemri  
Pa even an notennou glan  
Eus ar C'han a gane Maggi.

Meur a blac'h yaouank 'm eus klevet  
Dre an Hollved o telenna.  
Met hini ané n'oa ken drant  
Ha Maggi goant, hi ar wella.  
O selaou he mouez dous ha pur  
'M oa plijadur, joa ha dudl,  
Hekleo eur baradoz distan  
Oa ar C'han a gane Maggi.

BARZAZ TALDIR AB HERNIN (1903)

### LE CHANT QUE CHANTAIT MAGGIE

*A la harpiste Maggie JONES, Pontnewydd (1).*

Sur un mont, loin de mon pays, sans parent ni ami  
à l'entour, je m'assis pour rêver au temps passé, profond  
dans mon cœur. Et quand cessait le vent de siffler, de  
se lamenter, j'entendais encore dans ma mémoire affai-  
blie, l'écho du chant que chantait Maggie.

Une fois, je vins au Pays de Galles où Maggie était  
harpiste. Assise devant son instrument, ses doigts sou-  
ples tremblant sur les cordes, elle ressemblait à une  
déesse ou un ange plein de grâce; oncques n'entendis  
chant si superbe que le chant que chantait Maggie.

Oh! Viens donc, brise qui court, dans l'air de la  
contrée, apporter à mon oreille la voix de clochettes d'or  
de la cantatrice. Tu me rappelleras cette heure, où au  
Pays de Galles je buvais les notes pures du chant que  
chantait Maggie.

J'ai entendu mainte jeune fille du monde jouer de la  
harpe. Mais aucune d'elles n'était si jolie que la belle  
Maggie : elle était la mieux.

A écouter sa voix douce et pure, j'avais plaisir, joie  
et charme, c'était l'écho d'un paradis idéal, que le chant  
que chantait Maggie.



# Miss Mac Dermot ~

(d'après l'arrangement de Nancy Calhorne)

Ó CAROLAN

Bien chanté et pas trop vite

Handwritten musical score for the first system. It consists of a treble and bass staff in 2/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). The melody in the treble staff is marked with fingerings (1, 2, 3, 4) and includes slurs and accents. The bass staff provides a simple harmonic accompaniment with chords and single notes.

Handwritten musical score for the second system. It continues the melody and accompaniment from the first system. The treble staff features more complex rhythmic patterns and slurs. The bass staff includes a double bar line and repeat signs, indicating a section of the piece.

Handwritten musical score for the third system. The treble staff continues with intricate melodic lines, including slurs and accents. The bass staff has some notes marked with a left-pointing arrow (<), possibly indicating a specific fingering or bowing technique.

Handwritten musical score for the fourth system, which appears to be the final system on this page. It concludes the piece with a final cadence in the treble staff and a double bar line in the bass staff. The notation includes various musical symbols such as slurs, accents, and fingerings.



# с. Ар роз ду ~

(La rose noire)

- Марианна Зархантез -

Handwritten musical notation for the first system. The treble clef staff contains notes with fingerings 3, 2, 1, 2, 3, 2, 1, 2, 3, 4, 3. Above the staff are markings 'V 2' and '1 3 2'. The bass clef staff contains a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Handwritten musical notation for the second system. The treble clef staff contains notes with fingerings 3, 2, 1, 2, 3, 2, 1, 2, 3, 2, 1, 2, 3, 4, 3, 2, 1. Above the staff are markings '1 2 3' and '2 1'. The bass clef staff contains a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Handwritten musical notation for the third system. The treble clef staff contains notes with a fermata over the final note. The bass clef staff contains a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Handwritten musical notation for the fourth system. The treble clef staff contains notes with fingerings 2, 2, 1, 2, 3, 2, 1, 2, 3, 2, 1. Above the staff are markings '1 2 3' and '2 1 3 2 1'. The bass clef staff contains a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Handwritten musical notation for the fifth system. The treble clef staff contains notes with a 'Rit.' marking above. The bass clef staff contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. Above the staff are markings '1 3' and '2 1'.

La technique de fabrication des harpes populaires a beaucoup évolué depuis des siècles. A l'origine, l'artisan villageois qui entreprenait la fabrication d'une harpe pour un client, ne disposait que de quelques outils.

1 - La grande scie à main, à chantourner, montée sur un cadre de bois tendu à l'aide d'une corde, encore en usage dans nos ateliers mais dont on se sert de moins en moins ;

2 - L'herminette : sorte de hache, dont le fer recourbé se trouve dans un plan perpendiculaire au manche et dont se servent encore les charpentiers de marine et les tonneliers ;

3 - Ciseaux à bois, gouges et bédanes ;

4 - Varlopes et rabots ;

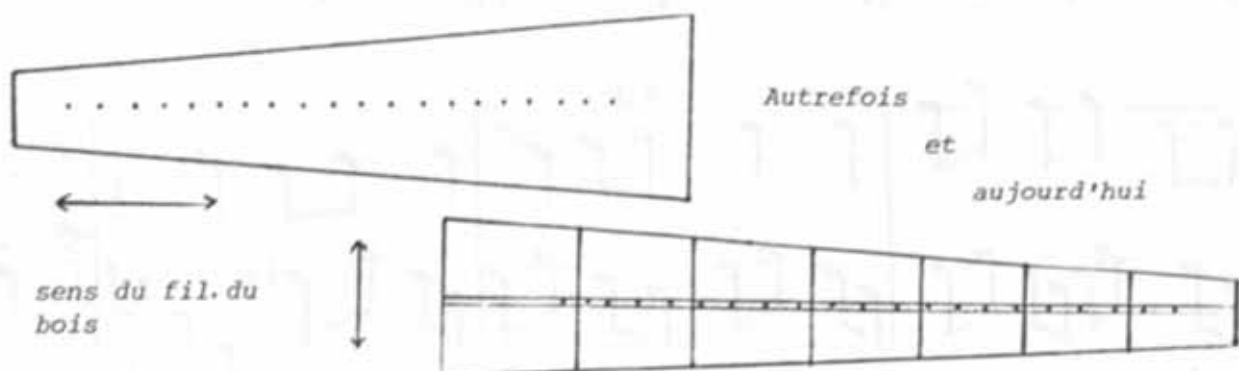
5 - Perceuses et tour à arc ;

6 - Alésoirs à un ou deux tranchants.

L'artisan du Moyen-Age n'utilisait pas de colle. Il ne connaissait que les chevilles tout comme nos fabricants de meubles bretons jusqu'au début de ce siècle. Les chevilles permettaient de démonter facilement un lit-clos, un coffre ou une armoire. Les joints des harpes anciennes étaient chevillés à demeure et ces harpes n'étaient pas démontables comme le sont les grandes harpes modernes.

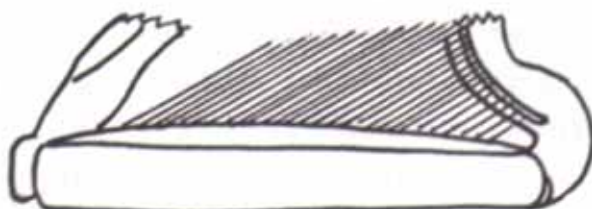
L'artisan du Moyen-Age ne connaissait pas le papier sablé mais il se servait de la peau séchée du "chien de mer" ou roussette qui en faisait office de façon très efficace depuis la préhistoire.

Les harpes primitives qui ont survécu les ravages du temps sont en général très mal en point car les assemblages des pièces de bois laissaient beaucoup à désirer. Les caisses sonores de ces harpes étaient creusées à l'herminette dans un bloc de bois de saule (bois blanc) facile à travailler mais ne possédant pas les qualités acoustiques des conifères. Comme le bloc de bois était creusé en long, il s'en suivait que le fil du bois de la table sonore était aussi en long, alors que de nos jours, il est en travers de la table : ce qui est plus logique.



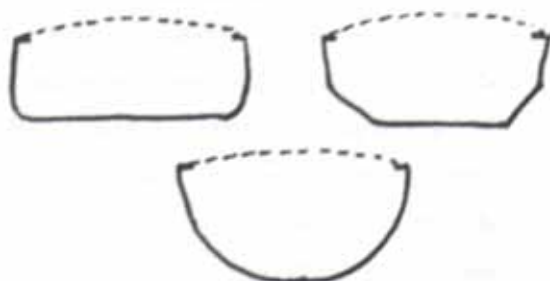


Mais pour compenser ce désavantage dont ils se rendaient très bien compte, ils laissaient la table plus épaisse et lui donnaient une légère courbure comme aux instruments modernes de la famille des violons. Cette courbure donnait au bois une meilleure résistance à la traction des cordes et améliorait la qualité du son. On retrouve encore cet arrondi dans les harpes modernes du Tyrol autrichien dont les caisses sonores elles-mêmes sont courbées.

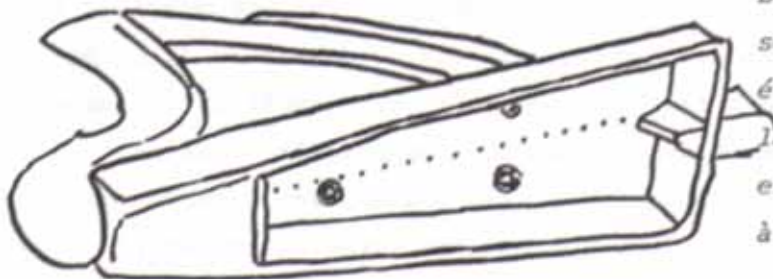


Ce n'est qu'au 17<sup>ème</sup> siècle que les caisses sonores d'un seul bloc commencèrent à céder la place aux caisses sonores assemblées.

En premier lieu, on fit des caisses de section rectangulaire, puis des caisses à six côtés et enfin des caisses de section demi-ronde, grâce à l'usage du placage et des colles de pied de boeuf qu'utilisaient déjà les luthiers de la Renaissance.



Les harpes celtiques anciennes avaient souvent un dos amovible grâce auquel, il était possible d'entreposer dans la caisse la précieuse clé d'accordage et des effets personnels pendant les déplacements à dos de cheval du harpeur itinérant.



La harpe du 17<sup>ème</sup> siècle, dite "Gothique", avait une caisse de résonance bien trop petite pour cela dont la profondeur n'atteignait à peine cinq centimètres, comme la harpe "gothique" du musée du Louvres qui a 25 cordes et dont le pilier et la console sont en ivoire finement travaillé. Vers la même époque, il existait aussi des harpes que nous appelons "gothiques" par faute d'un nom meilleur et qui se caractérisent par le fait que la longueur de la table et celle du pilier est à peu près la même. Cette harpe était très légère. Elle ne pouvait pas se tenir debout car le centre de gravité était beaucoup trop haut placé et la base trop étroite.

Ces harpes anciennes avaient souvent des cordes en métal (bronze, laiton ou argent). On en jouait avec les ongles comme le font encore quelques harpeurs traditionnels irlandais et ceux d'Amérique du Sud. Mais il y avait aussi des harpes avec des cordes en boyeau de mouton tordu, séché et ciré. La technique de jeu

s'en trouvait modifiée. Les harpes aux cordes de métal servaient pour les airs rapides et les harpes à cordes de boyeau pour les airs plus lents et solennels. Des historiens musicologues ont laissé entendre qu'il y avait aussi des cordes en crin de cheval. A mon humble avis, c'est une impossibilité de par la nature même du crin qui ne résiste pas à la tension. On pourrait quand même essayer ! Quand j'étais jeune écolier, le jour du grand marché aux chevaux du 13 mars à Carhaix, nous arrachions des crins aux queues des chevaux quand le propriétaire avait le dos tourné ... Nous faisons des chaîne de montre avec ces crins ! Je sais encore comment faire aujourd'hui : le principe pourrait s'appliquer aux cordes de harpe et je suis à la disposition d'un puriste qui voudrait tenter l'expérience ... !!!

Pour en revenir à la facture des harpes celtiques contemporaines, il faut dire que de grands progrès ont été fait depuis le début du 19ème siècle.

Le premier "réformateur" fut incontestablement John EGAN de Dublin vers 1810. S'inspirant des grandes harpes que Sébastien ERARD fabriquait à Londres et à Paris, il mit en chantier des harpes celtiques dont la caisse sonore était construite comme celle des grandes harpes. De plus, il copia les mécaniques d'ERARD et les adapta à ses harpes. Mais au lieu d'actionner ces mécaniques au moyen de pédales, il les actionnait à l'aide de sept petits leviers placés sur le pilier. De nombreuses harpes celtiques faites par John EGAN sont encore en usage aujourd'hui. J'ai eu le plaisir de réparer et de jouer sur une d'elles, il y a une quinzaine d'années. EGAN apporta des innovations au dessin de la harpe celtique ; il inventa aussi un pied rétractable en bois qui permettait de jouer de cette petite harpe assis sur une chaise ordinaire. Ses premières harpes n'avaient que 30 cordes mais il en fit aussi des plus grandes de 34 cordes qui avaient 1m53 de haut et qui se tenaient debout comme une harpe de concert.

Son neveu, Francis HEWSON, lui succéda en 1830.

Depuis ce temps-là, on a beaucoup copié le dessin de la harpe celtique de John EGAN. Le mot "celtique" ne s'appliquait pas encore à ces harpes : on les nommaient "harpes irlandaises". De nos jours, on les appelle "Celtiques" même en Irlande. La ligne générale varie beaucoup d'un fabricant à un autre mais ce qui importe le plus, c'est la solidité. Beaucoup de harpes celtiques construites par des amateurs finissent en catastrophe dans un bruit d'enfer : c'est la console qui a éclaté ! : événement très déprimant mais qui n'arrive pas qu'aux amateurs ; j'ai connu une harpe de concert superbe, faite en URSS, valant le prix d'une belle automobile, toute dorée et sculptée qui, un beau jour, dans la boutique de mon ami André EMMANUEL (MARTIN, luthier à Paris), éclata sans crier gare, dans un bruit de tonnerre comme une bombe sur Stalingrad ... ! Les facteurs bretons ont tous connu des mésaventures semblables : cela provient de la tension considérable des cordes sur la table sonore et sur la console. Il y a une moyenne



de dix kilos par corde. Pour une harpe de 34 cordes, cela fait une tension constante de 340 kilos entre la table et la console.

Un autre point faible est le joint console-pilier : on observe là un phénomène de torsion ; les cordes de la harpe celtique n'étant pas exactement perpendiculaires à l'axe de la table, elles exercent une torsion sur le bois de la console et du pilier. Le point le plus faible étant le joint, c'est lui qui cèdera, à moins qu'il n'ait été fait avec beaucoup de soin. Pour éviter ce désagrément, certains fabricants comme SALVI, en Italie, renforcent un côté de la console par une plaque de laiton, d'autres font un pilier plus mince que la console et l'encastrent complètement dans cette dernière : ce qui revient à faire un tenon plus épais qu'il n'est coutume de faire en ébénisterie ; d'autres encore font un joint "mi-bois" : une languette encastrée et un joint à tourillons. Tous ces joints ont de bons et de mauvais côtés : le principal, c'est qu'ils soient bien ajustés et bien collés.

Dans un prochain numéro de "TELENNOURIEN VREIZH", nous parlerons d'autres aspects de la fabrication des harpes celtiques.

Gildas JAFFRENOU.



AUTOCOLLANTS "TELENNOURIEN VREIZH -  
HARPISTES de BRETAGNE

Fond vert, bordure supérieure  
orange et inférieure noire  
ici, réduit de moitié

en vente au secrétariat : 10,00 F.

#### DISCOGRAPHIE

AN HENT GELTIEG, de Mariannig LARC'HANTEG (Connection)  
12 morceaux où la harpe cotoie de nombreux instruments dont  
le synthétiseur

PRESTIGE DE LA HARPE CELTIQUE, de Denise MEGEVAND (Arion)  
harpe celtique avec violon alto et hautbois  
pièces d'O Carolan et d'auteurs contemporains. Musique très  
classique et technique. Notes.

(à suivre)

F.H.

LE CONGRES MONDIALDE LAHARPE

Du 7 au 15 juillet 1983 se déroulait à MAASTRICHT, ravissante petite ville hollandaise se reflétant dans la Meuse, le premier congrès mondial de la harpe.

300 participants de divers pays (USA, Amérique du Sud, Japon, Israël, Corée, Belgique, Italie, France, etc.) des concertistes, des musicologues, des compositeurs, des étudiants se rassemblaient pour partager leur passion : la harpe sous toutes ses formes. Ici, en effet, pas de cloisonnement borné : les harpes à pédales cotoient sans problèmes les harpes celtiques ou sud-américaines. Des sujets très divers sont abordés : la harpe dans la musique légère, la harpe et le jazz, la harpe en musicothérapie, la harpe et la musique contemporaine ...

La harpe celtique se porte bien au niveau international mais est encore resté un instrument pour élèves ou amateurs. Aussi, lorsque j'ai fait un récital, le public a été enthousiasmé et étonné par ce "petit" instrument qu'il pensait réservé aux enfants. J'ai joué de la musique bretonne et irlandaise, trois pièces de la Renaissance italienne et la maintenant célèbre "Falaise de Saint Efflam" de Mariannig LARC'HANTEG.

Deux prestations remarquables aussi ont été les ensembles de vingt cinq harpes celtiques proposées par les élèves de Titia TIEMAN et Nancy BUITENHUIS avec surtout un morceau composé pour la circonstance : "Get together !" de Arno OP DEN CAMP et dirigé par Dick BUITENHUIS : travail soigné, très musical et Dieu sait si ce n'est pas facile de faire jouer ensemble un tel nombre de jeunes musiciens ...

Régis CHENUT, venant d'Alsace, nous a interprété avec beaucoup de finesse et d'intelligence des pièces du Moyen-Age tirées du livre Vermeil de Monserrat ainsi qu'une berceuse indoue.

Alfredo R. ORTIZ, harpiste professionnel vénézuélien et ... médecin, vit maintenant en Californie. Son jeu à la harpe est impressionnant par sa vélocité brillante et musicale. Cette musique très rythmée, pleine de soleil et de vie, peut se jouer sur harpe celtique. Il a d'ailleurs écrit un recueil : "From harp to harp, with love" dans lequel il explique ses techniques et nous donne un grand nombre de morceaux. Pour se le procurer, il suffit de lui écrire : P. O. box 911, CORONA CA 91720 USA .

Il faudrait aussi longuement parler des concerts de grande harpe d'une qualité exceptionnelle et de l'exposition intéressante des luthiers, mais je voudrais terminer en saluant Phia BERGHOUT, organisatrice du congrès qui a su, tout au long de la semaine, garder une ambiance chaleureuse, ouverte, sans concurrence ou vedettariat.



Le deuxième congrès mondial de la harpe aura lieu à Jérusalem en juillet 1985 : avis aux amateurs ...!

DOMINIG BOUCHAUD

P.S. : Un bulletin avec des nouvelles internationales concernant la harpe paraîtra dès la rentrée : écrire à Linda WOOD, 2208 Covenanter Dr, BLOOMINGTON, IN 47401, USA.

=====

ECHOS DES HARPISTES - ECHOS DES HARPISTES - ECHOS DES HARPISTES - ECHOS DES HARP ...

=====

Nous avons la joie de vous annoncer le mariage de François HASCOET et de Nadine L'HER qui a été célébré le 30 juillet 1983 à PENHARS (QUIMPER) ainsi que celui de Gwenn LOARER et de Jean-Dominique GAFFET qui a été célébré à ROSCOFF le 3 septembre 1983.

Tous nos voeux de bonheur les accompagnent.

Dominig BOUCHAUD a reçu, lors de la clôture du festival de Cornouaille, la distinction du TRISKELL d'OR. Jean-François QUEMENER, Pierre-Yves MOIGN et Dan AR BRAZ ont aussi obtenu cette même récompense.

Palmarès du concours de harpe celtique au Kan ar Bolb 1983 à LORIENT :

- Catégorie A : Tristan LE SCOUEZEC de QUIMPER
- Catégorie B : Jakez FRANCOIS de NANTES
- Catégorie C : Anne CHAMPENOIS de NANTES

STAGE - STAGE - STAGE - STAGE - STAGE - STAGE - STAGE - STAGE - STAGE - STAGE -

=====

Un stage de harpe celtique pour les moins de 15 ans est prévu pendant les vacances de la TOUSSAINT à "Ti Kendalc'h", SAINT-VINCENT sur OUST, 56350 ALLAIRE, téléphone (99) 91 28 55, et sera animé par Mariannig LARC'HANTEG.

PARTITIONS - PARTITIONS - PARTITIONS - PARTITIONS - PARTITIONS - PARTITIONS -

=====

- 3 pièces pour harpe celtique par Muriel ISAMBERT (édition Centre breton d'art populaire, BREST)

- BROCELIANDE, ROMANCE POUR CENDRILLON, PETITE VALSE POUPEE, DANSE DE L'EVENTAIL ET DU PARAPLUIE, par Annie CHALIAN (éditions A. LEDUC)

- En vente et disponible au secrétariat de l'association :

- |   |         |         |
|---|---------|---------|
| - MILIN-VAODEZ (pour H C 5octaves) .....                      | 10,00 F |         |
| - BIZ BIHAN (an dro) .....                                    | 12,50 F |         |
| - SUITE BRETONNE N°4 (pour flûte à bec soprano et H C) .....  | 30,00 F | Port en |
| - A DIX HEURES DANS CES VERTS PRES (Rond de St Vincent) ..... | 25,00 F | sus     |

Ces quatre oeuvres sont de Soazig NOBLET, première présidente de TELENNOURIEN VREIZH

... L'esprit roulait dans le chaos. Sa masse énorme de gaz et de fumée se déplaçait à une vitesse folle par delà les chaînes de montagnes aux sommets acérés, bien plus loin que les déserts et les lacs d'eau sulfureuse. Ici, se dit-il, je créerai des forêts et, de ces espaces immenses, cuvettes déséchées et semblant attendre ma providentielle venue, je ferai l'océan qui, bien plus tard, donnera toute Vie. Un jour avant que ne s'use la course gracieuse des étoiles, l'homme naîtra les yeux grands ouverts sur le monde, et du fils de l'homme découlera l'avenir.

... FINLANN, depuis plusieurs semaines, s'était retiré dans la petite cabane aménagée en plein bois. Une image lui revenait sans cesse : il avait remarqué le son étrange et comme suspendu que donnait la corde de l'arc quand la flèche s'élançait dans les airs. La pensée préoccupée plus par les observations de la nature que par la fonction de la chasse ou de la guerre, il prolongea sa retraite. FINLANN étudia l'écho de la corde sur différents types de bois. Il vit qu'en les creusant le son allait à la fois plus velouté et plus long à mourir. Ensuite, il expérimenta plusieurs fibres de matière végétale et animale. Son choix se fixa d'abord sur celles issues des entrailles du cachalot, mais après de profondes réflexions, il opta pour les viscères de brebis. Chacune des cordes, tendues davantage, donnait un son nouveau et ce faisant, il obtint un jeu de douze timbres musicaux. Lorsque FINLANN fut satisfait de son ouvrage, la chute des feuilles avait commencé.





... IZELENN aux yeux de saphir venait souvent contempler les mille petites rigoles d'eau qui chutaient des amas de rochers verdoyants. La clairière, près de la berge silencieuse, prenait chaque matin des tons de pastel et d'estampes asiatiques. La lente et majestueuse montée du soleil incendiait déjà les cimes des chênes les plus élevés au-dessous du lac aux eaux vierges et pures.

Ce n'est qu'au bout d'un long moment qu'il aperçut, nichée sur une voûte de pierre taillée, un grand objet ou plutôt un instrument, car il sentit de suite la patine de l'homme sur les formes élégantes et fières qu'arborait le motif de bois sculpté.



Déjà mourait le souvenir de ce qui avait été un arc. Une naissance plus belle et bien plus triomphante s'opérait en ces heures bénies. Le coeur et la respiration en chamade, il s'approcha fièvreusement davantage : douze fibres translucides et irisées par la quiète présence de l'astre du jour reliaient les deux extrémités de la masse courbe au galbe parfait que l'homme avait créée. Interdit devant cet envoûtant spectacle et après de vaines interrogations, IZELENN s'endormit.

Ce n'est qu'à l'aube du second jour que les cordes de l'instrument commencèrent à vibrer ...

Dominique-Efflam JOFRE



HISTOIRE

LA HARPE, de Marcel TOURNIER (Henry Lemoine et Cie, 17, rue Pigalle, Paris)  
1ère partie : la harpe dans le monde  
2ème partie : technique de harpe classique à l'intention du compositeur

THE IRISH HARP, de Joan RIMMER (Mercier Press, Cork et Dublin), en anglais  
histoire de la harpe irlandaise, de nombreuses photos, cotes des anciens instruments existants. C'est le meilleur ouvrage actuel sur le sujet qui essaie de retracer l'itinéraire et l'évolution de la forme de la harpe celtique.

THE HARP, ITS HISTORY, TECHNICLE AND REPERTOIRE, de Roselyne RENSCH (Gerald Duckworth an Co ltd, 3, Henriette St. London, WC2), en anglais  
Depuis l'arc musical jusqu'à la harpe de concert moderne, catalogue d'oeuvres pour harpe classique.

THE IRISH AND HIGHLAND HARPS, de Robert Bruce ARMSTRONG (Irish University Press, Shannon, Irland, 1969, réédition de l'original de 1904) en anglais  
Tout ce qui est de mieux sur l'histoire des harpes irlandaises et écossaises. De nombreuses photos, et surtout pour les amateurs de reproductions fidèles, les cotes exactes des anciennes harpes.

CONSTRUCTION

FOLK HARPS, de Gildas JAFFRENOU (Model an Allied Publication ltd, book division, station Rd, Kings Langlay, Herts., England) en anglais  
écrit par notre Président, instructions pour construire des harpes celtiques modernes et anciennes adaptées, paraguayennes et menestrels.

METHODES

L'ENSEIGNEMENT DE LA HARPE IRLANDAISE, de Denise MEGEVAND (Heuguel et Cie, au Menestrel, 2 bis, rue Vivienne, Paris 2)  
8 chapîtres, 12 morceaux dont 2 bretons, 3 écossais et un irlandais ; dessins indiquant le doigté, bonnes explications, mais manquent des morceaux à difficulté progressive

TEACH YOURSELF TO PLAY HARP, de Sylvia WOODS (chez l'auteur, PO Box 29521, LOS ANGELES, USA) en anglais  
Notes historiques, 12 chapîtres, 45 morceaux progressifs ; méthode idéale pour apprendre seul sans autre prétention que de jouer immédiatement des morceaux folk intéressants ; progression en solfège ; de nombreux conseils.

RECUEILS DE MUSIQUE POUR HARPE CELTIQUE

12 et 10 MORCEAUX SUR LES THEMES DU MOYEN-AGE ET DU FOLKLORE BRETON, de Denise MEGEVAND (éditions Choudens, 38, rue Jean Mermoz, Paris 8ème)  
morceaux simples pour débutants

A TRIBUTE TO CAROLAN - MUSIC FOR IRISH HARP, de Nancy CALTHORPE (édité par l'auteur à l'occasion du tri-centenaire de O CAROLAN, 1670-1718)  
10 marceaux, notes historiques sur la harpe irlandaise ; quelques morceaux nécessitent des changements de palettes en cours de jeu, bien arrangés, sobres.